

## Einheit 7

### 7.1

#### Zu Carlo Goldonis *La locandiera*

Dass es sich bei Mirandolina um eine ebenso helllichtige wie pragmatisch denkende Person handelt, erweist sich unter anderem in ihrer Begegnung mit den beiden Schauspielerinnen Ortensia und Dejanira in I, 20.

#### Text 7.6

##### *La locandiera* (I, 20)

MIRANDOLINA e dette.

DEJANIRA. Madama, voi mi adulate<sup>1</sup>. (*Ad Ortensia, con caricatura<sup>2</sup>.*)

ORTENSIA. Contessa, al vostro merito ci converrebbe assai più. (*Fa lo stesso.*)

MIRANDOLINA (Oh che dame cerimoniose). (*Da sé, in disparte.*)

DEJANIRA (Oh quanto mi vien da ridere!). (*Da sé.*)

ORTENSIA. Zitto: è qui la padrona. (*Piano a Dejanira.*)

MIRANDOLINA. M'inchino a queste dame.

ORTENSIA. Buon giorno, quella giovane.

DEJANIRA. Signora padrona, vi riverisco<sup>3</sup>. (*A Mirandolina.*)

ORTENSIA. Ehi! (Fa cenno a Dejanira, che si sostenga<sup>4</sup>)

MIRANDOLINA. Permetta ch'io le baci la mano. (*Ad Ortensia.*)

ORTENSIA. Siete obbligante. (*Le dà la mano.*)

DEJANIRA (*ride da sé.*)

MIRANDOLINA. Anche ella, illustrissima. (*Chiede la mano a Dejanira.*)

DEJANIRA. Eh, non importa...

ORTENSIA. Via, gradite<sup>5</sup> le finezze<sup>6</sup> di questa giovane. Datele la mano.

MIRANDOLINA. La supplico.

DEJANIRA. Tenete. (*Le dà la mano, si volta, e ride.*)

MIRANDOLINA. Ride, illustrissima? Di che?

ORTENSIA. Che cara Contessa! Ride ancora di me. Ho detto uno sproposito<sup>7</sup>, che l'ha fatta ridere.

MIRANDOLINA (Io giuocherei<sup>8</sup> che non sono dame. Se fossero dame, non sarebbero sole). (*Da sé.*)

ORTENSIA. Circa il trattamento<sup>9</sup>, converrà poi discorrere. (*A Mirandolina.*)

MIRANDOLINA. Ma! Sono sole? Non hanno cavalieri, non hanno servitori, non hanno nessuno?

ORTENSIA. Il Barone mio marito...

DEJANIRA. (*ride forte.*)

MIRANDOLINA. Perché ride, signora? (*A Dejanira.*)

ORTENSIA. Via, perché ridete?

DEJANIRA. Rido del Barone di vostro marito.

ORTENSIA. Sì, è un Cavaliere giocoso: dice sempre delle barzellette<sup>10</sup>; verrà quanto prima col Conte Orazio, marito della Contessina.

DEJANIRA. (*fa forza per trattenersi dal ridere.*)

MIRANDOLINA. La fa ridere anche il signor Conte? (*A Dejanira.*)

ORTENSIA. Ma via, Contessina, tenetevi un poco nel vostro decoro<sup>11</sup>.

MIRANDOLINA. Signore mie, favoriscano in grazia. Siamo sole, nessuno ci sente. Questa contea, questa baronia, sarebbe mai...

ORTENSIA. Che cosa vorreste voi dire? Mettereste in dubbio la nostra nobiltà?

MIRANDOLINA. Perdoni, illustrissima, non si riscaldi<sup>12</sup>, perché farà ridere la signora Contessa.

DEJANIRA. Eh via, che serve?

ORTENSIA. Contessa, Contessa! (*Minacciandola.*)

MIRANDOLINA. Io so che cosa voleva dire, illustrissima. (*A Dejanira.*)

DEJANIRA. Se l'indovinate, vi stimo assai.

MIRANDOLINA. Volevate dire: Che serve che fingiamo<sup>13</sup> d'esser due dame, se siamo due pedine<sup>14</sup>? Ah! non è vero?

DEJANIRA. E che sì che ci conoscete? (*A Mirandolina.*)

ORTENSIA. Che brava commediante! Non è buona da sostenere un carattere.

DEJANIRA. Fuori di scena io non so fingere.

MIRANDOLINA. Brava, signora Baronessa; mi piace il di lei spirito. Lodo<sup>15</sup> la sua franchezza.

ORTENSIA. Qualche volta mi prendo un poco di spasso<sup>16</sup>.

MIRANDOLINA. Ed io amo infinitamente le persone di spirito. Servitevi pure nella mia locanda, che siete padrone; ma vi prego bene, se mi capitassero persone di rango, cedermi quest'appartamento, ch'io vi darò dei camerini assai comodi.

DEJANIRA. Sì, volentieri. (Goldoni: 1969, 803f.)

1 adulare *schmeicheln* – 2 con caricatura *hier: ins Lächerliche ziehend* – 3 riverire *sich empfehlen* – 4 sostenere *hier: sich zurückhalten* – 5 gradito, -a *willkommen* – 6 finezza *hier: feines Benehmen* – 7 sproposito *Dummheit* – 8 giuocare = giocare, *hier: wetten* – 9 trattamento *Bedienung* – 10 barzelletta *Witz* – 11 decoro *Anstand* – 12 riscaldarsi *sich ereifern* – 13 fingere *vortäuschen* – 14 pedina *Marionette*, *hier: Schauspielerin* – 15 lodare *loben* – 16 spasso *Vergnügen*

#### Aufgabe 7.10

**? Welcher Gegensatz kennzeichnet die beiden Schauspielerinnen? Weshalb wird die Nebenhandlung um Ortensia und Dejanira von Goldoni überhaupt in die Komödie eingeführt bzw. welches grundlegende Motiv des Stückes wird dadurch betont? Inwiefern betrifft dies gerade auch die Figur Mirandolina?**

Im weiteren Verlauf des Stückes hat Mirandolina so viel Macht über den Cavaliere gewonnen, dass sie ihm die Qualen der Eifersucht zufügen kann. Vom einstigen Hochmut des misogynen Edelmanns ist in III, 4 kaum mehr etwas übrig geblieben.

#### Text 7.7 *La locandiera*, III, 4

Il CAVALIERE e detta.

CAVALIERE (Eccola. Non ci volevo venire, e il diavolo mi ci ha strascinato<sup>1</sup>! (*Da sé, indietro.*))

MIRANDOLINA (Eccolo, eccolo). (Lo vede colla coda dell'occhio, e stira.)

CAVALIERE. Mirandolina?

MIRANDOLINA. Oh signor Cavaliere! Serva umilissima. (*Stirando.*)

CAVALIERE. Come state?

MIRANDOLINA. Benissimo, per servirla. (*Stirando senza guardarlo.*)

CAVALIERE. Ho motivo di dolermi di voi.  
MIRANDOLINA. Perché, signore? (*Guardandolo un poco.*)  
CAVALIERE. Perché avete ricusato<sup>2</sup> una piccola boccettina<sup>3</sup>, che vi ho mandato.  
MIRANDOLINA. Che voleva ch'io ne facessi? (*Stirando.*)  
CAVALIERE. Servirvene nelle occorrenze.  
MIRANDOLINA. Per grazia del cielo, non sono soggetta agli svenimenti<sup>4</sup>. Mi è accaduto oggi quello che mi è accaduto mai più. (*Stirando.*)  
CAVALIERE. Cara Mirandolina... non vorrei esser io stato cagione<sup>5</sup> di quel funesto accidente.  
MIRANDOLINA. Eh sì, ho timore che ella appunto ne sia stata la causa. (*Stirando.*)  
CAVALIERE. Io? Davvero? (*Con passione.*)  
MIRANDOLINA. Mi ha fatto bere quel maledetto vino di Borgogna<sup>6</sup>, e mi ha fatto male. (*Stirando con rabbia.*)  
CAVALIERE. Come? Possibile? (*Rimane mortificato.*)  
MIRANDOLINA. È così senz'altro. In camera sua non ci vengo mai più. (*Stirando.*)  
CAVALIERE. V'intendo. In camera mia non ci verrete più? Capisco il mistero. Sì, lo capisco. Ma veniteci, cara, che vi chiamerete contenta. (*Amoroso.*)  
MIRANDOLINA. Questo ferro è poco caldo. Ehi; Fabrizio? se l'altro ferro è caldo, portatelo. (*Forte verso la scena.*)  
CAVALIERE. Fatemi questa grazia, tenete questa bocchetta.  
MIRANDOLINA. In verità, signor Cavaliere, dei regali io non ne prendo. (*Con disprezzo, stirando.*)  
CAVALIERE. Li avete pur presi dal Conte d'Albafiorita.  
MIRANDOLINA. Per forza. Per non disgustarlo. (*Stirando.*)  
CAVALIERE. E vorreste fare a me questo torto? e disgustarmi?  
MIRANDOLINA. Che importa a lei, che una donna la disgusti? Già le donne non le può vedere.  
CAVALIERE. Ah, Mirandolina! ora non posso dire così.  
MIRANDOLINA. Signor Cavaliere, a che ora fa la luna nuova?  
CAVALIERE. Il mio cambiamento non è lunatico. Questo è un prodigio della vostra bellezza, della vostra grazia.  
MIRANDOLINA. Ah, ah, ah. (*Ride forte, e stira.*)  
Cavaliere. Ridete?  
MIRANDOLINA. Non vuol che rida? Mi burla<sup>7</sup>, e non vuol ch'io rida?  
CAVALIERE. Eh furbetta<sup>8</sup>! Vi burlo eh? Via, prendete questa bocchetta.  
MIRANDOLINA. Grazie, grazie. (*Stirando.*)  
CAVALIERE. Prendetela, o mi farete andare in collera<sup>9</sup>.  
MIRANDOLINA. Fabrizio, il ferro. (*Chiamando forte, con caricatura.*)  
CAVALIERE. La prendete, o non la prendete? (*Alterato.*)  
MIRANDOLINA. Furia, furia<sup>10</sup>. (Prende la bocchetta, e con disprezzo la getta nel paniere della biancheria.)  
CAVALIERE. La gettate così?  
MIRANDOLINA. Fabrizio! (*Chiama forte, come sopra.*)  
(Goldoni: 1969, 837f.)

1 strascinare *schleppen* – 2 ricusare *ablehnen* – 3 bocchet-

tina/bocchetta *Fläschchen* – 4 svenimento *Ohnmacht* – 5 la cagione  
*Ursache* – 6 vino di Borgogna *Burgunderwein* – 7 burlare *verspot-*  
*ten* – 8 la furba *Schlaumeierin* – 9 collera *Wut* – 10 furia, furia  
*hier: los, los!*

#### Aufgabe 7.11

**? Beschreiben Sie sich wandelnde Rollenverteilung zwischen aktivem und passivem Redepart im Dialog. Untersuchen Sie die Funktion der Regieanweisungen im Hinblick auf die Handlung. Worauf basiert die Komik in der vorliegenden Szene?**